UNIVERSITÉ CONCORDIA

Études françaises

Bulletin d'information - volume 6 numéro 1
automne 2000

ÉVÉNEMENT MAJEUR

- Grâce à l'aide financière du Cabinet du recteur, les Études françaises ont reçu 50 invités à l'occasion de leur colloque *Présence(s) francophone(s) à Concordia* du 6 octobre 2000. Six personnes, dont le vice-doyen aux Études supérieures Claude Bédard, ont entretenu l'auditoire des grandeurs et des misères de la francophonie dans notre université.

PUBLICATIONS

Aimé Avolonto

- *Pour une didactique du français langue seconde axée sur la linguistique*, Les Éditions du Monde, Coll. Les Nouvelles Langues, Paris/Niamey, 127 pages.

- *Index de la Revue Québécoise de linguistique*, Avolonto A. et al. (sous presse).

- Avolonto, A. et Paula Bouffard (soumis pour publication), «Pour une approche linguistique de l'enseignement de l'accord du participe passé en classe de français L2», *Revue Canadienne de Linguistique Appliquée*.

Paula Bouffard

- Avolonto, A. et P. Bouffard (soumis pour publication) «Pour une approche linguistique de l'enseignement de l'accord du participe passé en classe de français 12», *Revue Canadienne de linguistique appliquée*.

Louise Brunette

- (2000), «Contexte et contenu de l'enseignement de la révision comme outil de la qualité», *Actes de la formation du traducteur*, Université de Rennes 2, 24-25 septembre 1999, Paris, La Maison du Dictionnaire.
- (2000) *Pratique de la révision. Solutionnaire*. Brossard, Linguatech.

Olivier Dyens

- **Le désir des machines:** *Archée: Cyberart, cyberculture, théorie*: http://www.archee.qc.ca Automne 2000.
- **Sadness of the Machine:** *Theory: Theory, technology, culture*: http://www.ctheory.com Automne 2000.
- **L'entre-lieu du désir: la machine univers**: *Argument: Politique, société et histoire*. Vol 3, no 1, automne 2000.

Claire Le Brun

- *Les Arts du Spectacle dans la ville*, en collaboration avec Marie-France Wagner, Paris, Éditions Honoré Champion, 2000, 279 p.
- *Les Arts du Spectacle au théâtre*, en collaboration avec Marie-France Wagner, Paris, Éditions Honoré Champion, 2000, 264 p.
- Édition du bulletin *Comenius*, vol. 8.1 (1er semestre 2000).

Benoit Léger

- «Bruno Garnier. Pour une poétique de la traduction. *L'Hécube d'Euripide* en France.» (compte rendu à paraître en décembre 2000 dans *Meta*).
- «Traduire ou imiter les Psaumes: la version de Desfontaines (1717)» à paraître dans *TTR, Traduction, terminologie, rédaction* à l'automne 2000.

Lucie Lequin

- «The Legacy of Words; Mothers as Agents of Cultural Subterfuge and Subversion», *Women by Women II*, Roseanna Lewis Dufault and Paula Gilbert, dir., Madison/Teaneck, Fairleigh Dickinson University Press & London Associated University Presses (sous presse).
- «François Charron: Méditation sur l'inconnu», *La poésie d'expression française en Amérique du Nord. Cheminement récent*, Laurent Lavoie, dir., Beauport, MNH, p. 93-103.

Pierre L'Hérault

- «L'Europe sous le regard oblique de Jacques Ferron», dans DUFIET, Jean-Paul et FERRARO, Alessandra (dir.), *L'Europe de la culture québécoise*, Udine, Forum, 2000, p. 19-35.

- «Du théâtre au texte» [sur L'Odyssée et Crime et châtiment], *Spirale*, 172, mai-juin 2000, p. 28.

- «Transit» [sur Une veillée chez le Maréchal-Ferron de Christian Vézina et Transit - Section no 20 d'Alexix Martin et de Jean-Pierre Ronfard], *Spirale*, 173, juillet-août 2000, p. 25.

- «S'explorer singulièrement» [sur trois jeunes poètes acadiens], *Spirale*, 174, septembre-octobre 2000, Dossier «Poètes de l'Amérique francophone», p. 21.

Maïr Verthuy

- «La chrysalide ou la lente transformation de la vieille fille en célibataire», *La vieille fille: lectures d'un personnage*, Montréal, éditions Triptyque, p. 35-50, juin 2000.

Marie-France Wagner

- *Le Roi dans la ville. Anthologie des entrées royales dans les villes françaises de province* (1615-1660), textes introduits et annotés par Marie-France Wagner et Daniel Vaillancourt, Paris, Champion, coll. Sources classiques, à paraître en 2001.

- *Les Arts du spectacle dans la ville*, textes édités et présentés par M.-F. Wagner et C. LeBrun-Gouanvic, Paris, Honoré Champion, 279 p., à paraître en novembre 2000.

- *Les Arts du spectacle au théâtre*, textes édités et présentés par M.-F. Wagner et C. LeBrun-Gouanvic, Paris, Honoré Champion, 264 p., à paraître en novembre 2000.

- «Le Spectacle de l'ordre exemplaire ou la cérémonie de l'entrée dans la ville», *Les Arts du spectacle dans la ville*, Paris, Honoré Champion, p. 113-135, à paraître en novembre 2000.

- «Le Rétablissement de l'ordre public ou l'entrée du chancelier Séguier à Rouen», *Cahiers du Dix-Septième*, à paraître en 2000.

- «De la ville en paroles et en musique à la ville silencieuse ou la disparition de la cérémonie de l'entrée royale sous Louis XIII», *XVII^e Siècle*, numéro spécial sur les entrées royales, à paraître en 2001.

CONFÉRENCE/COMMUNICATIONS

Aimé Avolonto

- «Multiculture de la francophonie ou le défi de la langue à enseigner», *Conférence Annuelle de l'Association for French Language Studies*, Québec, 24-27 août 2000.

Louise Brunette

- «La révision, lecture d'un original?», avec Karine Guilmain, *Traduction: pratiques professionnelles; pratiques pédagogiques*, Université de Haute-Bretagne, Rennes 2, 23 septembre 2000.

- «Révision pour formateurs», avec Karine Guilmain, *Traduction: pratiques professionnelles; pratiques pédagogiques*, Université de Haute-Bretagne, Rennes 2, 24 septembre 2000.

Olivier Dyens

- Débat: Demain, le post-humain: *Musée de la civilisation*: Québec, 5 octobre 2000.

- Table-ronde: Le savoir à l'ère d'Internet: circulation, distribution, production.

- *Colloque du CIRASI* (collectif interdisciplinaire de réflexion sur les aspects sociaux d'Internet), UQAM, 20 octobre 2000.

Claire Le Brun

- Organisation de deux sessions sur le thème : *Représentations de la masculinité dans le roman québécois pour la jeunesse* au congrès de l'American Council for Québec Studies (ACQS), tenu à Montréal du 26 au 20 octobre 2000.

- «Les "petits hommes"» du roman québécois pour lecteurs débutants», ACQS.

Benoit Léger

- «Métaphores traductionnelles et traductions métaphoriques au XVIIIe siècle» (colloque du Conseil international des études francophones, 29 mai 2000, Tunis).

- «Translation Metaphors and Translation as a Metaphor: Translating and Engraving in Eighteenth-Century France» (colloque «Image and Imagery - An International Conference on Literature and the Arts», 7 octobre 2000, Brock University).

- «Projet traductionnel de Desfontaines dans le *Gulliver* et notes du traducteur» (Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle [*SCÉDHS*], Toronto, 20 octobre 2000).

Lucie Lequin

- «Le terreau éthique chez Anne-Marie Alonzo», Congrès de ACQS (American Council for Québec Studies), octobre 2000.

Pierre L'Hérault

- Intervention à la «Rencontre: la littérature québécoise en Europe», ACFAS, Université de Montréal, 22 mai 2000.

- «L'espace mythologique du Ciel de Québec: confluence et métissage», Colloque international Jacques Ferron: «le palimpseste infini», Montréal, Bibliothèque nationale du Québec, 27-30 septembre 2000.

Maïr Verthuy

- «Anne-Marie Alonzo: l'une et l'autre,» American Council for Quebec Studies, Montréal, octobre 2000.

- «Simone de Beauvoir à la recherche d'une éthique à sa mesure,» séminaire de 2e et 3e cycles: «le féminisme au carrefour des disciplines», Université de Montréal, novembre 2000.

Marie-France Wagner

- «La statue équestre de François 1er à Louis XIV: esthétique d'une architecture éphémère», séance Perspectives classiques sur la Renaissance et le Moyen Âge, *North American Society of Seventeenth Century French Literature*, à Tempe (Arizona), du 2 au 6 mai 2001.

SUBVENTIONS

Benoit Léger

- *Les métaphores de la traduction au 18^{e} siècle* (*Fonds spécial du CRSH*, 3 000$).

- *Rééditions et retraductions de Gulliver's Travels* en France (FRDP II, 10 673$ sur deux ans).

- Septembre-octobre 2000: soumission de demandes de subventions de recherche auprès du Fonds FCAR et du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada.

Marie-France Wagner

- GRF, CRSH, 2000: *Collection des entrées solennelles dans les villes françaises de la Renaissance* (1484-1615) (2 700$).

- Subvention ordinaire de recherche (1999-2002, 2e année): co-chercheure, *Les Écrits féminins non fictionnels du XVIIe siècle: un inventaire raisonné* (chercheur principal: Marie-Laure Girou Swiderski, Université d'Ottawa).

RAYONNEMENT

Louise Brunette

- Organisatrice principale de la table ronde «Présence(s) francophone(s) à l'université Concordia», 6 octobre 2000.

- Poursuite des pourparlers avec Alis Techonologies au sujet d'un éventuel partenariat en traduction.

- Négociations avec l'Université de Rennes 2 pour l'admission de l'Université Concordia dans le Consortium européen de formation des formateurs en traductions.

Olivier Dyens

- Récipiendaire du prix de la société des écrivains canadiens (section Montréal) pour son essai *Chair et Métal*.

- Présentation sur l'impact d'Internet au lancement de la firme de marketing numérique *Rebelles.com*.

- Entrevue avec Hugo Edison pour le magazine *FinePointe.Com*.

- Entrevue avec le journaliste Richard Barbeau pour la revue électronique *Archée*.

Claire Le Brun

- Conférence au Département d'études littéraires de l'Université du Québec à Trois-Rivières: «L'analyse de discours appliquée au roman pour la jeunesse», 16 novembre 2000.

Benoit Léger

- 24-26 mai 2000: participation au Colloque international de l'École Supérieure d'Interprètes et de traducteurs (ÉSIT, Paris): «La traduction comme relation: identité, altérité, équivalence».

- Mai-juin 2000: recherches à la Bibliothèque Nationale de France (Paris).

- 17 juin 2000: participation à la rencontre de l'Association des amis d'Antoine Berman (Collège de France, Paris).

- Septembre 2000: évaluation de manuscrit (Presses de l'Université de Montréal, La parole noire en traduction française: le cas de «Huckleberry Finn» [Judith Lavoie]).

- Depuis juin 2000 coorganisateur du congrès de l'Association canadienne de traductologie (mai-juin 20001, Université Laval).

Lucie Lequin

- Coordonnatrice du comité scientifique de l'Association internationale des études québécoises.

- Membre du comité exécutif et du comité de rédaction de *JCS/REC (Journal of Canadian Studies / Revue des études canadiennes)*.

- Membre du comité de rédaction de *Variations*, revue littéraire multilingue électronique.

Maïr Verthuy

- Depuis le 1er juillet 2000, Maïr Verthuy est Présidente de l'Association des professeur-e-s des universités et collèges canadiens. Deux autres membres de l'exécutif sont également du Département d'études françaises: Catherine Leclerc, doctorante et chargée de cours, secrétaire-trésorière; Ollivier Dyens, professeur adjoint, Directeur de la revue de l'Apfucc. Cette revue arbitrée, entièrement électronique, sous le titre *Nouvelles Aventures*, a été mise sur pied à la rentrée et le premier numéro devrait paraître (sur vos moniteurs) au moment du Congrès de Laval en mai 2001. Voir à cet effet le nouveau site Web de l'Apfucc : www.apfucc.net, transformé grâce aux talents d'Ollivier Dyens.

- Représentante de l'Apfucc auprès de FMEF.

- Membre du comité de rédaction de la revue *Nouvelles aventures*.

- Organisatrice principale pour l'Apfucc de sa réunion annuelle dans le cadre du congrès de la FCSHS qui aura lieu à l'Université Laval en l'an 2001.

- Responsable de l'atelier: «Le polar à l'échelle de la francophonie» durant cette même rencontre.

- Enseignante/participante au Séminaire de 2è et 3è cycles: Le féminisme au carrefour des disciplines, Université de Montréal, 2000 - 2001.

- Membre du Comité exécutif, Conseil des femmes de Montréal.

Marie-France Wagner

- Réélection à la vice-présidence du Mouvement Pierre-Corneille à Rouen.

- Organisation d'un colloque-séminaire inter-universitaire sur les entrées solennelles le 1er décembre 2000, à Concordia; organisation d'un second colloque-séminaire avec invités, en mars 2001, à l'UQAM.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Aimé Avolonto

- Coordonnateur des cours de langue (cours 200).

Paula Bouffard

- Coordonnatrice des cours de langue de niveau 300.

Louise Brunette

- Évaluation de rapports de stages ainsi que visites de stage.

- Atelier (à Concordia) sur la rédaction du rapport de stage (fin printemps 2000).

- Organisation du 15e congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie (juin 2000).

- Participation à la réunion de l'ACET, avril 2000.

- Évaluation d'un manuel de révision pour St. Jerome Publishing.

- Présence à la réunion de l'FQPPU, mai 2000.

Olivier Dyens

- Responsable de la refonte du site Internet de l'Apfucc.

- Création, en collaboration avec Maïr Verthuy, d'une revue électronique: *Nouvelles lettres: La revue arbitrée de l'Apfucc*.

- Réalisation (direction éditoriale et graphique) du dernier numéro de la revue électronique Chair et Métal:http://www.chairetmetal.com

- Ce nouveau numéro offre une entrevue entre Jacques Henric (du magazine *ArtPress*) et Alexandre Leupin sur le plus récent livre de ce dernier intitulé «Le sexe du Christ»; une nouvelle définition de la vie artificielle par son fondateur Christopher Langton; une étude de Bruno Schultz, peintre allemand tué par les Nazis, par Claude Paquet; un essai sur l'émergence d'un cerveau artificiel par Hugo de Saris leader du

projet «Starlab's Artificial Brain deBruxelles»; un portrait des «planétaires» par le philosophe Pierre Lévy et une entrevue entre Christian Vandendorpe, spécialiste de l'hypermédia et Richard Barbeau. De plus des œuvres virtuelles de Melinda Rackham, Christina McPhee et de Fred Fenollabbate y sont aussi disponibles.

Benoit Léger

- Évaluation de rapports de stage et visites de stage (programme Coop et programme de spécialisation en traduction).
- Direction de tutorats (diplôme de 2e cycle en traduction, maîtrise en traductologie et maîtrise SIP).
- Responsable de la salle de documentation départementale.
- Participation aux congrès de la Fédération québécoise des professeurs et professeures d'universités (FQPPU), 4-5 mai 2000 et 13 octobre 2000.

Lucie Lequin

- Présidente de l'Association des professeurs de l'Université Concordia.
- Membre du comité d'équité salariale APUC/administration.
- Membre du comité de liaison.
- Représentante de la Faculté des Arts et Sciences au Sénat, automne 2000.
- Membre du comité «International Scholarship Committee», Faculté des Arts et Sciences, 2000-2001.

Pierre L'Hérault

- Membre du Comité de rédaction du magazine culturel *Spirale* depuis l'été 2000.
- Évaluateur externe d'un mémoire de maîtrise, UQAM, juillet 2000.

Maïr Verthuy

- Fellow, Institut Simone de Beauvoir.
- Membre, comité du personnel, Département d'études françaises.
- Membre, Comité conjoint des griefs.
- Présidente comité de maîtrise (S.I.P.): Lara Aharonian, Les écrivaines féministes françaises et arméniennes à la Belle Époque: constantes et variantes.

- Présidente, comité de maîtrise (S.I.P.), Stergios Mimidakis, Gaston Leroux et sa place dans le roman à énigme en France.

- Membre, Comité de maîtrise (S.I.P.), Évelyne Abitbol, «Questions surréalistes».

Marie-France Wagner

- Évaluation de manuscrit pour la revue *Renaissance et Réforme*.

- Présidente du comité de littérature (1999-2000).

Les informations ici reproduites sont communiquées par les professeures et les professeurs du département. Fréquence : normalement, un numéro est publié à la session d'automne (date de tombée 20 octobre) et un numéro à la session d'hiver (date de tombée : 20 avril).

1455 boul. de Maisonneuve Ouest
Bureau LB 631.10
Montréal (Québec) Canada
H3G 1M8
ETFRAN @vax2.concordia.ca
Consultez notre page web: http://artsandscience.concordia.ca/Francais/accueil.htm
http://artsandscience.concordia.ca/Francais/accueil.htm